

日语语言文化研究

主编 秦明吾 潘寿君 谢为集

旅游教育出版社

· 北 京 ·

责任编辑:李荣强 颜 慧

图书在版编目(CIP)数据

日语语言文化研究/秦明吾,潘寿君,谢为集主编.北京:旅游教育出版社,2003.4

ISBN 7-5637-0992-4

I. 日… I. ①秦… ②潘… ③谢… II. 日语-语言学-研究-日文
N. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009647 号

日语语言文化研究

秦明吾 潘寿君 谢为集 主编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
E-mail	tepx@fm365.com
印刷单位	北京荣华世纪印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	12.375
字 数	250千字
版 次	2003年4月第1版
印 次	2003年4月第1次印刷
定 价	18.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前 言

由北京第二外国语学院日语系推出的日语学习丛书《日语常见疑难解析》于2000年问世后，得到了不少读者的厚爱、支持和鼓励，顺此表示衷心地感谢。

现在，我们推出《日语语言文化研究》这本论文集。本集共收了50余篇论文。均为多年从事日语教学工作的老师们撰写的短小精悍的论文，针对日语学习者在学习日语过程中经常遇到的疑难点（包括词法、句法、助词、助动词、指示词、补助动词和近义词等），结合教学中的体会，特别是结合中国人学习日语的特点，进行了简明扼要的归纳和说明，旨在为日语学习者指明规律、提供方便，起到画龙点睛、事半功倍的作用。

本书的问世，如能对读者的日语学习有所帮助的话，则是我们最大的欣慰。由于编者水平所限，不当之处在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

2002年12月

目 录

常见错误语句解析·····李翠霞	1
关于系列指示词“コ・ソ・ア・ド”	
中的“ソ系”用法探讨·····秦明吾	7
日语口语中的音便现象·····张永旺	18
关于“～ている”的用法·····潘寿君	32
「至り」か「極み」か·····谢为集	39
“はず”与“べき”·····铁 军	48
“がてら”和“ついでに”·····江新兴	51
关于中文“打”字的日译·····李抗美	55
使役态中的自动词·····张志军	65
中日称谓的名称	
——关于兄弟姐妹称呼的用法·····吴世平	72
日语教育界通行的若干教学法	
——兼谈西方语言教学法对其的影响·····陈燕生	78
接头辞“お”与“ご”的用法·····李玉节	83
“までも”的特征以及中文的意思·····崔玉华	90
あなたはおいくつですか·····李玉麟	98
“それでも”、“それなのに”、“それにも	
かかわらず”、“それにしても”、“それ	
にしては”的用法和区别·····任 健	111
浅析“休業させていただきます”现象···周 莉	120
“待遇表现”中社会行为的意义·····周 洁	124
“見える、聞こえる”的非意志性和	
“見られる、聞ける”的意志性·····杨 玲	129
浅析日语授受补助动词的用法·····王 怡	141
有关外来语发音的两个问题·····路 邈	147
浅析“～から～まで”与	
“～から～にかけて”的异同·····熊仁芳	151
谈“……(こと)から”的用法·····王冠华	156

日语中几种常用道谢和道歉的表达方式…王 晓	162
抽象性状动词及其中止形的特点……………王宇新	169
日语中与否定表达呼应的副词……………苗 芑	180
关于助词“は”和“が”用法的简单介绍 ……………杨 宁	186
外来词语对日汉语言影响探析……………侯 越	191
试论中上健次文学中的“场所”(一)… 张文颖	201
何谓“赤恥”和“青恥” ——浅析日语汉字渊源以及发展……………詹桂香	206
相对他动词的被动表现和相对自动词……樊 颖	210
日语中表示原因的“て” ——与“ので”的比较——……………李 莉	218
流行词汇中感受经济脉搏 ——从《朝日新闻》上的新词语看日本经 济的大背景——……………潘小多	225
浅析中日文被动句的差异……………林 翌	234
惯用语的定义及其他……………陈燕生	241
无可奈何的沉默 ——略谈远藤周作的小说《沉默》……………路 邈	246
为什么日本人爱用“可愛い”这个词?…李玉麟	253
“ぎみ”与“がち”的用法及区别……………王宇新	259
现代日语动词的基本形“る”……………李 莉	268
“までの”的各种形式以及中文的意思…崔玉华	280
试论《源氏物语》中“ほのか”一词的 用法及意义……………熊仁芳	288
“はず”与“わけ”的异同……………张志军	297
关于“安心”的中日不同用法……………李抗美	307
“それで”与“そこで”……………王冠华	319
试析日语中尊敬语与自谦语的误用……………李玉节	326
“……にちがいない”、“……に決まって いる”的用法和异同……………任 健	334
受动词……………樊 颖	343

受动词·····	樊 颖	343
日语的“同字异读”·····	李翠霞	348
日本人的祖灵观——以宫崎县农村地区为 例——·····	周 洁	357
哈伊 ≠ 是·····	谢为集	365
日本人为什么喜爱樱花? ·····	潘寿君	375
应该用“に”还是应该用“で”? ·····	秦明吾	380

常见错误语句解析

李翠霞

我们说话、写文章都希望达到“信、达、雅”，把自己想表达的内容准确传达给对方，让对方听了、看了，能感到很符合逻辑，语言很美，不俗气。但要做到这一点，并不是件很容易的事情，对外语学习者来说更是如此。我们时而在语言上出问题，时而在语法上出错误，有时甚至由于不了解对象国文化习俗而导致意想不到的结果。下面列举的是我在多年教学中多次给学生提醒但依然常见的病句、错句，我想在这里提出来，再加以解析，以引起大家足够的重视。

病句、错句例 1：

×まず最初に学部長からのご挨拶があります。

这句话的错误在于“まず最初に”。查字典，“まず”的意思是“首先，最初”。“最初”的意思也是“最初，首先”。说明“まず最初に～”是同义反复的病句。正确的句子只用其中一个即可：

○まず、学部長からのご挨拶があります。

○最初に学部長からのご挨拶があります。

这类同义反复现象常见的还有：

×戦後以来初めての～

×あと約5分ほどで～

×期待して待っています。

×被害をこうむる

×捺印を押す。

×大体内定している。

×一步前へ前進する。

以上列举的句子一目了然，但实际运用中却不少见。应予以足够的重视。

病句、错句例 2：

请科长向部长转达时说：

×部長におっしゃってください。

×部長に申し上げます。

上述两种说法都是错句。因为：

如用第一句，“おっしゃる”的主体是科长。对科长用

了尊敬语，相对贬低了部长。

如用第二句，“申し上げる”的主体也是科长。对科长用了自谦语，不合礼节。

这类场合最保险的是避开“おっしゃる”、“申し上げる”等容易引起误会的词，换词表达，用“お伝えください”：

○部長にお伝えください。

在工作单位使用敬语，一般按同事——科长——部长的顺序。充分了解这些上下关系，是使用好敬语的关键。而换词表达是一种常用的方式。

病句、错句例3：

在咖啡厅。

客 人：トマトジュースありますか？

服务员：すみません。オレンジジュースならございますが。

客 人：結構です。

上述对话中，客人说“結構です”的想法也许是“如果没有番茄汁就要橙汁算了”，但服务员可能不给你送来橙汁，因为她有可能理解为客人不要橙汁。这里关键在于对“結構です”的理解。字典上对“結構”一词的解释非常明确，其含义有：①很好，好；②可以，行；③够了，不要了。因此，仅靠上边例句中“結構です”是很难分辨出是否要橙汁。在这种情况下，应当加上有关词句，明确表态：

○では、オレンジジュースにしましょう。

（那就要橙汁吧。）

○いや、それでは結構です。

（那就不要了。）

需要注意的是，有时“結構です”还有客气的含义。

如：もう一杯いかがですか。

（再来一杯怎么样？）

いや、もう結構です。

（不，够了，不要了。）

まあまあ、そう言わずに……

（别客气……）

所以如果真不喝了，应该明确说：

○いや、もう結構です。これ以上飲めません。

* 和“結構”有类似模糊含义的还有“いい”，使用的时候请参考上述解析。

病句、错句例 4：

打电话时：

打电话一方：もしもし、もしもし。

接电话一方：もしもし。

打电话一方：××会社さんですか。

接电话一方：そうです。

打电话一方：〇〇課の課長さんをお願いしたいのですが。

接电话一方：あなたさまは。

打电话一方：□□です。

接电话一方：どちらの□□さんですか。

打电话一方：△△会社の□□です。

讲了一大堆，还没有进入正题。问题在哪里呢？关键在于“もしもし”的用法。“もしもし”是由“申す申す”转来的。想当初 18 世纪末期日本首次开通电话时，线路状态不好，说话听不清楚，常用“もしもし”以确认内容。如今电话业务迅速发展，通信功能先进，已不必也不宜在电话中再用“もしもし”了。

现在打电话一般采取下列步骤：

1. 接到电话马上报自己的名字。

如在单位，报单位的名字：

△△会社でございます。

如在家，报自己的姓名：

はい、□□です。

2. 对方一般也先报自己的名字，然后点出他要找的人：

××会社の◇◇ですが、〇〇課の◎◎課長をお願いします。

3. 回答的时候先确认一下：

◎◎ですね。

然后再说：

少々お待ちください。

4. 找到本人，本人接电话首先应该说：

お待たせいたしました。◎◎です。

再转入正题。

电话是家庭或公司的门面，它和普通会话的区别在于互相看不到对方，因此更需要语言的准确性、简洁性。

病句、错句 5：

在家里，对客人：

×お紅茶になさいます？それとも……。

“お”和“ご”本是表示尊敬的接头词，但不少人在不少场合与“尊敬”无关的时候也用“お”和“ご”，导致“お”和“ご”的泛滥。那么，对我们日语学习者来讲，如何掌握这个尺度呢？主要可以参照下列几个原则：

1. 可以加“お”和“ご”的情况：

①加在对方的事物上，通过其所有物表示对对方的尊敬，可译成“您的……”。

如：○お忘れ物のないように。

○ご意見はいかがですか。

②从内心深处表示尊敬时。

如：○先生のお話

○先生のご出席

③惯用说法。

如：○おはよう。

○おかず

○ご飯

○ごくろうさま。

④自己的事情但又是对方方的事情时。

如：○お願い

○ご返事

2. 女性语言加“お”，男性语言可省略“お”的情况。

如：○（お）米

○（お）茶わん

3. 可省略“お”和“ご”的情况。

如：○（お）ビール

○（ご）芳名

敬语适度方能达到对方尊敬的效果，否则适得其反。

病句、错句例 6：

对上司说：

×あなたのお部屋へ伺ってよろしいでしょうか。

这句话语法上没有问题，但对上司说则显失礼，关键在于“あなた”的用法。“あなた”在过去确实表示对年长者的尊敬，但时代在变化，如今在日本，“あなた”只用于妻子称呼自己的丈夫或用于称呼平辈、晚辈。

在日语里，“称呼”的使用决定着后续敬语的用法。因此，“人称”可以说是敬语学习的第一步。同时因为人称要和后续敬语相对应，所以很多时候人称可以省略。

如：おっしゃることはわかります。

（您讲的我明白。）

昨日お目にかかったとき、……

（昨天我见到您的时候……）

「おじゃましてもよろしいでしょうか。」

「どうぞおいでください。」

（“我可以打扰一下吗？”“欢迎欢迎。”）

所以，例句中既然使用了“お部屋”、“伺う”等敬语，就不用再加上人称“あなた”。如果非要明确表示，可以换个方式。如：

○課長さん、お部屋へ伺ってよろしいでしょうか。

○お客様、お部屋へ伺ってよろしいでしょうか。

汉语中常用“你”和“您”；英语中常用“you”，而翻译成日语的时候要灵活。

病句、错句例7：

在礼品店：

客人：おみやげに何がいいかしら。

导游：このくしはとてもかわいくできてますが、いかがでしょう。

这句话的问题在于“くし”（梳子）。“くし”的日语发音因为与“苦”和“死”相同，所以日本人很忌讳，因此也决不会以梳子做礼品。

日本人忌讳“し”和“く”还表现在忌讳与其同音的数字“四”和“九”上。有些饭店客房、医院病房没有4号、9号，甚至没有19号（重苦）、24号（二重死）、49号（始终苦）等。

由于受西方影响，有些饭店客房和医院病房还没有“13”

号。

尽管这些有封建迷信的成分，但终归与民俗、禁忌等有关，不容忽视。

*

*

*

以上列举的，不过是常见的病句、错句中很少的一部分，但可以说明：正确的日语不仅与语言，而且还与本国的习俗、文化息息相关。所以我们学习外语，不仅仅要学习语言，更要了解相应的习俗和文化。

关于系列指示词“コ・ソ・ア・ド” 中的“ソ系”用法探讨

秦明吾

在日语中，以“コ・ソ・ア・ド”为字头的、具有指示功能的代名词、连体词、副词统称为系列指示词。它们特征明显，形态排列井然有序，虽为指示代词，但在用法上有时又超越了指示代词的范围，所以一般语法书都把它们作为一个独立的语法项目处理。在日语教学中，尤其是在以中国人为对象的日语教学中，这种系列指示词当属难点之一。由于汉语只有近、远称之别，而没有象日语那样的中称表达，语言文化的差异更增加了理解和掌握的难度。

“コ・ソ・ア”（从严格意义上讲，“ド”系列不具指示功能，只用来提问）系列指示词一般分为“现场指示”和“文脉（上下文）指示”，亦称“眼前指示”和“非眼前指示”。

“现场指示”主要用于会话中，根据说话人和听话人相隔的物理距离和所处的位置，指示不同的人、事或物，尽管对相隔的物理距离和所处的位置有时可能会出现不同的理解，但总起来讲对中国人来说还是比较容易理解的。“文脉指示”是“现场指示”的派生、转用、引申和发展，它的用法要难得多，指示的内容也要复杂得多。除了用于会话（会话中也存在前言和后语的“语脉”），主要用于文章中。顾名思义，所谓“文脉指示”就是指示文章或会话脉络中的某一部分。它所指示的内容，有时可能非常明显，但有时却非常暧昧。有时为了找到所指示的对象，必须把一段文章阅读数遍，根据上下文仔细琢磨推敲，所以没有一定的阅读理解能力是不行的。但有时也不尽是阅读理解能力所能解决的，这是因为作者按照自己的意愿和观念，有时把文章写得异常含蓄和模棱两可。有时虽然知道所指大致范围，但具体找出时却难以把握，因为它指示的内容可能是一个词，也可能是几个词构

成の词组；可能是一个句子，也可能是几个句子构成的句群；可能是一个段落，甚至也可能是几个段落构成的文章。对于读者而言，作者始终是信息的发出者，读者只能是信息的被动接受者。有时作者出于某种需要，会发出特定的信息，这对于完全不了解作者想法的信息接受者的读者而言，就需要设法弄清楚作者的真实意图。另外，所指示的内容有时在指示词的前文之中，有时却在后文里面。有时指示的内容可能是一个等价的对应词，有时则需要读者在理解的基础上加以整理归纳，这就需要读者有一定的整理归纳能力。日本国际交流基金每年在全世界举行的日语能力测试中的读解部分就常常有这样的問題。下面分别是平成 11 年（1999 年）2 级和 1 级测试试题中读解试题的一部分（为了节省篇幅，只把需要的部分列出），让我们看一下其中“ソ系”所指示的内容。

1. 2 级读解试题例

（中略）

知り合いには五十歳を過ぎて免許を取った男性たちがいる。彼らに免許の話を聞こうとすると、話が途切れることはない。苦勞して取ったので、その喜びはたとえようもないらしく、目が輝いている。

「運転はいいですよ。ぜひ取りなさい。私なんか週末、必ずドライブに行っています。」と勧められた。

「家には居場所がありませんからね。でも車の中は僕だけの個室だから。」

①そういう考え方もあったのかと私はうなずいた。

もう一人は、無事に免許を取っても、最初は右折をするのがとても怖かったという。駐車をするにも、スペースがあるときは問題ないのだが、二台の車の間に駐車をすると、舞い上がってしまうといていた。

免許を取った直後、彼は近所のスーパーマーケットに行こうと試みた。彼がまずやったのは、徒歩でその店まで行

き、駐車場が空いているかを確認することだった。そして右折は怖いので、左折ばかりを繰り返し、ものすごく大回りをして店まで行ったというのである。

この話は笑い話として伝えられているのだが、もしも免許を取ったら、私も②そういうことをやりかねない。(中略)

問1 ①「そういう考え方」とあるが、どのような考え方か。

- 1 家が狭かったら車の中で生活すればよいという考え方
- 2 ドライブは一人で行く方が楽しいだろうという考え方
- 3 免許を取っても他の人を車に乗せたくないという考え方
- 4 車には人や物を運ぶ以外の利用方法があるという考え方

問2 ②「そういうことをやりかねない」とあるが、どのようなことをしてしまう可能性があるのか。

- 1 駐車や右折が怖いので、運転が慎重になりすぎることに
- 2 駐車場が込んでいるので車を利用しないで歩くことに
- 3 近所のスーパーマーケットに行くのにも車を使うことに
- 4 運転が楽しくなって、週末には必ずドライブに行くことに

2. 1級読解試験例

(中略)

そういう点からいうと、仲間の目をいつも意識している日本人は、なかなか一つのことに熱中できない。周囲から何かいわれるのが恐いので、それへのいいわけを考えたり、

逃げ道をあらかじめ作ったりするので、熱中する幸福を知らないまま一生を終わってしまうのが普通になっている。それだけならまだ良いが、時には他人にも同じことを要求して何かに熱中している人がいると、いろいろそのアラ探しをする。アラとして出る理由は、仲間への交際が粗略になっているというのがいつも第一で、仕事をしていないのではないかというのが第二である。

そういう空気の中で生活すると、人はだれでも知らず知らずのうちに、

(1) 弱者演出

(中略)

問 前の文章に、「そういう空気」とあるが、どのような空気か。

- 1 弱い人を周囲の人が助けてあげるような空気
- 2 仲間との交際をいいかげんにするような空気
- 3 熱心に仕事をしない人が批判されるような空気
- 4 何かに熱中している人が嫌がられるような空気

首先让我们看一下2级读解试题例。问1要测试的是“そういう考え方”中的“そういう”所指示的内容，因为测试都为4选1的选择题，免去了寻找等价指示对象的麻烦，但由于设立的3个干扰项有相当强的干扰性，又加上命题者并没有从原文中把所指示的对象原封不动地搬出来（事实上，在很多情况下都需要一定的整理和归纳），而是故意换了一种等值的变形说法，以增加难度。问1中的“そういう”的指示对象应该是其前面的一句话，如果尽量用原文的措辞加以整理归纳的话，应是“家には居場所がないから、車の中を自分だけの個室として使う”，但该问题的正确选项4却是内容相同的变形说法“車には人や物を運ぶ以外の利用方法がある”。二者相比，按原文措辞的归纳显得具体，比较容易理解，而选项4的归纳概括性强，因为原文中没有相同的措辞，难度自然增大。

问2要测试的是“そういうことをやりかねない”中的“そういう”所指示的内容,由于指示的内容是从“免許を取った直後”到“ものすごく大回りをして店まで行ったというのである”的一段话,整理归纳时就需要提纲挈领,命题者的归纳为选择1的“駐車や右折が怖いので、運転が慎重になりすぎる事”。

下面让我们再看一下1级读解试题例。问题要测试的是“そういう空気”中的“そういう”所指示的内容,同2级读解试题例中的问2一样,“そういう”所指示的内容也是一个段落,就是从“そういう点からいうと”到“仕事をしていないのではないかとというのが第二である”,但要比前者更难理解和更难以整理归纳。此题的正解是选择4的“何かに熱中している人が嫌がられるような空気”,也就是说“そういう”所指示的内容是“何かに熱中している人が嫌がられるような”。当然,因人不同对所指内容的整理归纳也会不同,譬如说也可以整理归纳为“日本人はいつも仲間の目を意識しているから、何かに熱中したら周囲からあれこれ言われるのではないかと恐がっているような”等等。

据统计,“コ・ソ・ア”系列指示词中的出现频率以“ソ系”为最高,而且用法最为复杂,对中国人学习者来说最难理解。在日本国际交流基金平成9年~11年(1997~1999)三年期间进行的日语能力测试读解试题中(包括1级和2级),共有16处“コ・ソ・ア”系列指示词测试点,其中“コ系”为5处;“ソ系”为9处;“ア系”为2处,由此可以看出“ソ系”指示词的重要性。另外,在前文中谈了“コ・ソ・ア”系列指示词用法的复杂性,其中尤以“ソ系”最为复杂难解,指示功能也最广泛与灵活。下面让我们集中剖析一下“ソ系”指示词的用法和特点(本文只分析文脉指示用法)。

一 会话语脉中的“ソ系”指示词

在会话中,由发话人和听话人的交谈亦可以构成语脉或语境,“ソ系”的指示内容一般都是前方指示。